

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Monika Slavíková
Název práce: Interpréter en entreprise (élaboration d'un Glossaire)

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Hana Rozložnsnikova

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem této bakalářské práce bylo představit hlavní témata z oblasti tlumočení a následně vytvořit glosář pojmů z oblasti obchodu. Studentka si dala také za cíl vytvořit užitečný nástroj pro studenty francouzštiny zaměřující se na komerční praxi, ale také pro zaměstnance či tlumočnické v oblasti obchodu. Cíl práce byl splněn s jistými mezerami, uvedenými níže.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce je rozdělena celkově na 6 kapitol. V teoretické části se autorka zabývá obecným úvodem do problematiky tlumočnické, od historie, přes dílčí členění na jednotlivé i specifické tlumočnické oblasti. Jednotlivé kapitoly teoretické části nejsou propojeny, na druhou stranu autorka v úvodní části předjímá jednotlivé podkapitoly. Teoretická část je proporční k praktické. Ta by však zasloužila doplnění. Praktická část není dostatečně propojená s teoretickou. Metodologie zde není kompletně předvedena, chybí údaje o kritériích výběru autentického materiálu – 20 videí Youtube, sloužící pro výsledné zpracování glosáře, údaje o postupu zpracování. Glosář obsahuje přibližně 250 termínů. Závěr vše shrnuje. Bibliografie je dobře členěná. Resumé jsou česky, francouzsky a anglicky. Práce neobsahuje jiné přílohy.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev je uspokojivý a plynulý, odpovídající požadavkům na práce tohoto druhu. V diplomové, bakalářské práci je pravidelně odkazováno. Grafická úprava je zdařilá, kapitoly jsou přehledné, kvalita zpracování glosáře je také dobrá.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z práce je dobrý. Autorka vytvořila zdařilý glosář, který by zasloužil doplnění. Glosář může najít své využití v praxi.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. na základě čeho jste vybírala videa na Youtube?
2. Jaká byla největší úskalí při práci?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Velmi dobře

Datum: 15. 5. 2022

Podpis